

«Hence the literal English of the passage is: „It was evening, and the smooth active badgers were scratching and boring holes in the hill-side; all unhappy were the parrots; and the grave turtles squeaked out“.

There were probably sundials on the top of the hill, and the 'borogoves' were afraid that their nests would be undermined. The hill was probably full of the nests of 'raths', which ran out, squeaking with fear, on hearing the 'toves' scratching outside. This is an obscure, but yet deeply-affecting, relic of ancient poetry» [3, с. 192].

Шестнадцать лет спустя баллада «Джаббервоки» в виде, в котором мы ее сегодня знаем, появилась в 1-й главе «Алисы в Зазеркалье», а в 6-й главе первые четыре строчки стихотворения разъясняются Алисе Шалтаем-Болтаем.

Прежде чем приступить к анализу, остановимся на названии стихотворения. М. Гарднер в «Аннотированной Алисе» приводит такой факт: когда ученицы одной из гимназий Бостона обратились к Кэрроллу за разрешением использовать «Jabberwock» в качестве названия школьного журнала, он охотно дал согласие и пояснил, что англосаксонское слово 'wocer', или 'wocor', означает «отпрыск, потомок», или «плод, результат», и, если взять 'jabber' в его общепринятом значении «взволнованная и живая дискуссия», то титул журнала будет означать «плод живого, взволнованного обсуждения». Станет ли название отвечать духу задуманного издания, решат будущие историки американской литературы [3, с. 195].

Следует заметить, что тут автор явно подыграл обратившимся к нему гимназисткам. В самой балладе «Jabberwock» означает фантастическое чудовище, изображенное на рисунке Тенниела похожим на дракона с крыльями летучей мыши, огромным хвостом и когтями. Поэтому 'jabber' — скорее всего, аффиксальное образование с агентивным суффиксом от глагола 'jab' «наносить внезапный быстрый удар», а 'wock' — фонетически измененное 'whack' «сильный удар, удар плеча».

За словом jabberwock (jabberwocky как вариант), вошедшим во все словари современного английского языка, закрепились два значения: «невнятная, непонятная речь, тарабарщина» и «рифмованная бессмыслица, нонсенс». Как видим, возобладал компонент 'jabber', однако не в облагороженном Кэрроллом смысле «взволнованная оживленная дискуссия», а в несколько сниженном, но более распространенном значении «болтовня, бормотание, лепетание». Второе же значение — результат переноса названия стихотворения на весь жанр литературного нонсенса.

*Brillig.* Это слово, ставшее очень известным и даже употребляемом в порядке языковой игры писателями, осталось авторским изобретением Л. Кэрролла и не вошло в словари.

В «Misch-Masch» (название можно перевести как «Всякая всячина») Кэрролл дает такую интерпретацию: BRYLLYG (derived from the verb to BRYL or BROIL), 'the time of broiling dinner, i. e. the close of the afternoon'. В «Алисе Шалтай-Болтай» дает сходное толкование: 'Brillig' means four o'clock in the afternoon — the time when you begin 'broiling' things for dinner.

Такое объяснение не более, чем шутка, намеренная игра автора. Похоже, что brillig воспринимается носителями языка как морфологически измененный вариант слова brilliant. Например, О. Нэш употребил его в этом значении в названии стихотворения «All's Brillig in Tin Pan Alley».

*Slithy.* «Миш-Мэш»: SLITHY (compounded of SLIMY and LITHE). «Smooth and active». Шалтай: 'slithy' means 'lithe and slimy'. 'Lithe' is the same as 'active'. You see, it's like a portmanteau — there are two meanings packed up into one word.

В БОС регистрируется slithy как вариант sleathy (устар. «неряшливый»), однако очевидно, что кэрролловское слово не имеет к нему отношения. В Приложении к БОС (1987) slithy дается с указанием авторства Кэрролла; наряду с примерами из его произведений приводятся цитаты из нескольких других